

# MEFISTOFELE

ARGUMENTO

de la ópera en cuatro actos y un epilogo

(con los principales números de música en español  
é italiano )

Letra y música del maestro

A. BOITO.

PRECIO 10 CÉNTIMOS.

*Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más  
en bog. y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.*

*Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas  
de España y se venden en el Kiosco de Celestino.*

**DE VENTA**

en el kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID.

EN LIBRERIAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIODICOS

## Personajes

Mefistofeles

Fausto

Margarita

Marta

Wagner

Helena

Pantalis

Nereo

**COROS.**—Falanges celestiales, Coro místico, Querubines, Penitentes, Transeuntes, Ballesteros, Cazadores. Estudiantes, Arrendatarios, Aldeanos Ciudadanos, Brujos y brujas, Coretidas griegas, Sirenas, Doridos, Corifeos griegos, Guerreros.

**COMPASERIA.**—Transeuntes, Brujas, Fuegos fatuos, Pajes, Trabantes, Nobles, Dignatarios, Soldados, Faunos, Un bufon, Un prigionero, Un charlatan, Hanswurst, Un cervecero, El Príncipe Elector, El verdugo, Un mendigo.

**BAILABLES.** Obertas Acto 1.<sup>o</sup> escena 1.<sup>a</sup> (Danza popular) La danza del Sábado (Brujos y brujas) Acto 2.<sup>o</sup> escena 2.<sup>a</sup>, Chorea (Danza griega) (Coretidas, sirenas y dóridos) Acto 4.<sup>o</sup> escena 2.<sup>a</sup>.

---

## ARGUMENTOS

de óperas, en cantables en español é italiano  
que tiene esta casa

Aida. | Mefistófeles.

Africana | Mignón.

Barbieri di Seviglia.

Cavalleria Rusticana.

Dinorah.

Fra Diavolo.

Faust. | Los Lombardos

Favorita.

Gli Hugonotti.

Gioconda.

Lohengrin

Tannhauser—Tosca.

Sansón y Dalila

La Boheme,—Puritanos.

Linda de Chamounis

Marta.

Poliuto.

Lucia di Lamermoor

Rigoletto.

Traviata.

Un ballo in masehera.

Vísperas Sicilianas

Otello.

Il Trovatore.

Il Profeta

Roberto el Diáblo

Lucrecia Borgia.

Sonámbula.—Ernani

R 210313



Es propiedad de Don Celestino Gonzales.  
quien perseguirá ante la Ley al que lo  
reimprima sin su permiso.

# M E F I S T Ó F E L E S

El célebre poema *Fausto* del inmortal Goethe, ha servido al maestro Arrigo Boito literato y músico, para escribir un hermoso drama lírico, digno por todos conceptos de la fama que alcanzó, superior, á juicio de algunos á la que obtuvo la gran obra de Meyerbèer *Fausto*.

El autor no se separa un momento del texto de la obra, poniendo en escena las situaciones más culminantes de ella.

## PRÓLOGO

*Decoración nebulosa — Falanjes celestiales. — Querubines y Penitentes.*

Las falanges cantan el siguiente coro:

Ave Signor degli angeli e dei santi  
E delle sfere erranti,  
E dei volanti — cherubini d'òr.  
Dall'eterna armonia dell'Universo  
Nel glauco spazio immerso  
Emaha un verso - di supremo amor:  
E s'erge a Te por l' aure azzurre e cave  
In suon soave.

Traducción. — Ave, Señor de los Angeles, de los santos, de las errantes esferas y de los querubines de alas de oro. De la eterna armonía del universo

sumergide en el azulado espacio emana un verso de amor supremo que elevan à Tí con acento suave las aurás celestes y profundas.

Aparece Mefistòfeles apoyado en el borde de su capa y canta:

Ave Signor, Perdona se il mio gergo  
Si iascia un po' da tergo  
Le superne teodie del paradiso;  
Perdona se il mio viso  
Non porta il raggio che inghirlanda i erini  
Deglia'ti e herubini;  
Perdona se dicendo io corro rischio  
Di lascar qualche fischio:  
— Il Dio piccin della piccina terra  
Ognor traligna ed erra,  
E, al par di grillo saltellante, a caso  
Spinge fra gli astri il naso,  
Boi con tenace fatuità superba  
Fa il suo trillo nell'erba.  
Poniosa polver traotato atòmo!  
Fantasima dell'uomo!  
E tale è fa quell'ebra illusione  
Ch'egli chiama Ragione.  
Siz Maestro divino, in bujo fonpo  
Crolla il padron del mondo,  
E non mi cà più il cuor, tanto è ficcato,  
Di tentarło al peccato.

Traducción.—Ave, Señor. Perdona si mi jerga no está à la altura de los magníficos cantos del Paraiso. Dispensa que no adorne mis sienes el rayo de luz que circunda las de los altos querubines. Escùsame si al hablarte corrò el riesgo de procurarme una silba. El Dios raquitico de la raquitica tierra degenera y se equivoça siempre, y del mismo modo que el grillo saltòn, saca su nariz por entre los astros. Luego con tenáz y orgullosa fatuidad trina en la yerba. ¡Polvo vano! ¡Orgullose àtomo! ¡Fantasmas del hambre! Tal le ha vuelto la loca ilusión à la cual da el nombre de razon. Si, Divino Maestro, el dueño del mundo cae sin remedio en el oscuro abismo, y

tan debilitado le veo, que ni siento dessos ya de tentarle à pecar.

El coro místico pregunta à Mefistòfeles si conoce à Fausto y el diabòlico personaje contesta:

Mef. Il più bizzarro pazzo  
Ch'io mi conosca, in curiosa forma  
Ei ti serve da senno Inasspita  
Bramòsia di saper il fa tapino  
En anelanté; egli vorrebbe quasi  
Trasumanar e nulla scienza al cupo  
Suo delirir é confine. Io mi sobbarco  
Adcaescarlo per modo ch'ei si trovi  
Nelle mie reti; or vuoi farne scommessa?

Traduccion.—Es el loco más original que existe. Cree en tí de una manera curiosa. Un insaciable afan de saber le hace vivir desgraciado y anhelante, quisiera ser inmortal y la más profunda ciencia no es límite de en loco delirio. Me comprometo à tentarle de manera que le obligue à caer en mis redes. ¿Quieres que hagamos la prueba?

El Coro místico acepta el pacto y Mefistòfeles añade:

Mef. (Di tratto in tratto m'è piacevol cosa  
Vedere il Veccio e dal guastarmi seco  
Molto mi guardo; è bello udir l' Eterno  
(Oì diavolo parlar si umanamente.)

Traduccion.—¡Sea! anciano Padre, arriesgas una partida difícil. Morderá la dulce fruta del vicio y venceré al Rey de los cielos.

Las Falanges celestiales, Querubines y Penitentes entonan el *Sanctus! Sanctus! Sanctus!* mientras Mefistòfeles expresa su placer por poder discutir de tanto en tanto con el Eterno.

### ACTO PRIMERO.

*La decoracion representa la ciudad de Franfort sobre el Mein.*

Muchos paseantes salen à grupos de la ciudad,

charlando y gritando alegremente, mientras las campanas tocan à fiesta por ser el Domingo de Pascua.

Fausto y Wagner bajan de una colina, cuando pasa la cabalgata con el Príncipe Elector, cantando entonces el pueblo el siguiente coro:

Coro Il bel giovanetto - sen viene alla festa,  
Coi nastri al farseto - coi fior sulla testa.

Già sotto ad un pioppo  
Fanciulle e compar  
Si danno a danzar  
Un matto galoppo.  
*Juhè! Juhè!*

*Juheisa! heisa! hé!*  
Tutti vanno alla rinfusa  
Sulla musica confusa.  
*Heisa hé!*  
Così fa la cornamusa

Sorridon le donne - al bel torneamento,  
Svolazzan le gonne - portate dal vento

Il bruno e la bionda  
Son stretti in un vol  
E scalpita al suol  
La danza rotonda.  
*Juhè! Juhè!*

*Juheisa! heisa! hé!*  
Tutti vanno alla rinfusa  
Sulla musica confusa.  
*Heisa hé!*  
Così fa lo cornamusa.

Traduceiòn—«El lindo joven acude à la fiesta con sus cintas en la casaca y adornada de flores la cabeza. Debajo de los álamos las muchachas y los hombres bailan en desenfrenado jaleo.»

Empiezan à bailar el Obertas *Suhè! Juhè! Juheisa! heisa! hé!* y siguen cantando:

«Suenà la cornamusa. Van à la desbandada al son de la extraña música.»

«Las mujeres sonrien en incitantes vueltas, revolotean las faldas movidas por el viento. El moreno y la rubia se abrazan estrechamente mientras bailan, y el suelo retumba al compas de la danza *Juhe! Juhè! etc.*»

Entretanto Fausto y Wagner sentados sobre una peña observan todo lo que pasa à su alrededor, fijandose el primero en un fraile gris que se dirige hacia ella con aspecto siniestro y acerca del cual

llama la atención à su compañero pues sus pisadas dejan en el suelo huellas de fuego.

Se retiran los dos seguidos por el siniestro fraile gris y cambia la decoración, apareciendo el laboratorio de Fausto, quien entra en el seguido por el fraile que se oculta en la alcoba inmediata.

Fausto expresa su amor al prójimo y à Dios y su anhelo por el bien y abre un Evangelio colocado sobre un facistol, quedando en profunda meditacion.

Le saca de su éxtasis un fuerte aullido del fraile que sale de la alcoba y entonces exclama:

Chi è là? chi urla? il frate! che vegg'io...  
 Divider la mia cella t'acconsento,  
 Frate, se tu non muggi... e che?.. mi guata  
 E non fa motto... che orribil fantasma  
 Trascinaì dietro di mèl' occhio ha di fiamme!  
 Furia, demonio o spetto, sarai mio!  
 Sulla tua razza è onnipotente il segno  
 Di Salomon. *Belial! Incubus! Incubus!*

Traducción.— ¿Quien va allá? ¿quien aulla? Que veo... Fraile, consiento en que partas conmigo mi habitacion si no muges... ¿Que?... me mira y no se mueve... ¿Qué horrible fantasma traje conmigo? Sus ojos echan llamas! Furia, demonio ó expectro, me pertenecerás! El signo de Salomon es onipotente sobre los de tu raza. *Belial! Inenbus! Inenbus!*

Mientras Fausto pronuncia estas palabras, el fraile se transforma, apareciendo Mefistòfeles vestido elegantemente con una capa negra colgada del brazo.

Mefistòfeles pregunta à Fausto si le llamaba y al preguntarle este como se llamaba, dice:

<p>Son lo Spirito che nega          Sempre, tutto, l'astrò, il fior.          Il mio ghigno e' la mia bega          Turban gli ozi al Crèator.          Voglio il nulla e del creato          La ruina universal</p>	<p>È atmosfera mia vital          Ciò che chiamasi peccato,          Morte e Mal          Rido e avvento-questa sillaba          • No. •          Struggo, tento,</p>
--	---

Ruggo, sibilo.

• No.

Mordo, invischio.

Fischio! fischio! fischio!

Parte son d'una latèbra

Del gran Tutto: Oscurità.

Son d'gl'inel della Tenèbra

Che Tenèbra tornerà!

S'or la luce usurpa e afferra

Il mio scettro a ribellino,

Poco andrà la sua tenzon.

V'è sul Sole e sulla Terra

Distruziòn

Rido-e avvento questa sillaba

• No.

Struggo, tento.

Ruggo, sibilo.

• No.

Mordo, invischio

Fischio! fischio! fischio!

Traduccien.—«Soy el espíritu que lo niega siem-  
pre todo astres y flores. Mi sonrisa se arroña y  
mis bromas entretienen al Criador en sus ratos de  
ocio. Quiero la nada y la ruina universal de lo crea-  
do. Eso que llaman pecado, muerte y mal, es la at-  
mósfera en que vivo. Rio, y escapa de mis labios la  
silaba «No.» Destruyo, tieno, rujo, aullo, «No» Muer-  
do, atraigo, silbo siempre.

Silba de una manera ruidosa con los de los entre  
los labios y continúa diciendo:

Soy parte de un escondrijo del *Todo* absoluto de  
la vanidad; soy un hijo de las tinieblas que a su vez  
será tinieblas también. Si hoy la luz usurpa mi ce-  
tro e invade mis do minios a rebelion será la contien-  
da corta, puesto que la destrucción amenaza al sol  
y la tierra. Rio etc, etc.

Mefistófeles se ofrece à ser más que compañero  
oriado è esclavo de Fausto siempre que este se  
comprometa à trocar los papeles «alla abajo» y  
Fausto acepta diciendo:

Fau

Per l'altra vita

Non mi turba pensier. Se tu mi doni

Su questa terra un o'ra di riposo

In cui s'acqueti l'anima. Se sveli

Al mio bujo pensier me stesso e il mondo.

*Se avvien ch' in dica all'attimo fuggente:*

*Arrestati sei bello! Allora ch'io muoia!*

Allor son tuo

Traduccien.—La otra vida no me preocupa. Si tu

— 7 —

me proporcionas en la tierra una sola hora de reposo que calme el alma mia; si muestras à mi ofuscado pensamiento el mundo y me enseñas à conocerme à mi mismo: *si un dia digo al mundo que huye volando, detente: que hermoso eres! Muera yo entonces. Entonces te perteneceré.*

Acepta Mefistòfeles y despues de ofrecer su mano à Fausto extiende en el suelo su negra capa, diciendole que van à viajar por los aires, y desaparecen encima de ella, cayendo rápidamente el telon.

ACTO SEGUNDO.

*Jardin de la casa de Margarita*

Esta cogida del brazo de Fausto, bajo el nombre de Enrique, pasea por un lado mientras Mefistòfeles y Marta le hacen por el otro, sosteniendo diálogos amorosos.

Fausto pide à Margarita que le perdone las atrevidas frases que se le escaparon la primera vez que la contemplò y ella contesta con gran ingenuidad.

M Fui confusa, fui turbata,		Piansi molto, piansi moto
Dubital del mio pensier		Ma rimasemi nel cor
Che fanciulla scostumata		Sempre fisò il vostro volto
Mi credeste, cavalier.		F Segui, segui, o mio tesoro.

Traducción.— Me sofegué me turbe, dndè de mi misma y crei posible que me considerarais una muchacha desvergonzada. Llorè mucho: pero vuestras lacciones quedaron grabadas en mi corazon.

Consigue Fausto que Margarita salga al jardin aquella noche, haciendo que su madre tomase un narcótico que el facilita, despidiéndose amorosamente despues de estrecharla en sus brazos.

Cambia la decoracion y aparece un lugar desierto y salvaje en las cumbres del Broekes (cabaña de las brujas.)

Es la noche de un sábado y el viento sopla furiosamente en los barrancos cuando se oye la voz de Mefistòfeles que anima à Fausto a bajar la montaña.

Aparecen varios fuegos fátuos que pasan rozando en Mefistòfeles y Fausto y este dice:

F Folletto, foll'tto. | Che splendi soletto | A noi t'avvicina,  
Veloce, legger, | Per l'eremo sentier, | Che buia é la china.

Traduccion.—Fuego fatuo, que veloz y ligero resplandeces solitario en el àrido camino; acércate que la cuesta está oscura.

Mefistòfeles y Fausto aparecen sobre una alta roca sola è inaccesible, diciendo el primero.

Mef Cammina, cammina, cammina, cammina!  
T'ahgrappa saldo al mio martello e scendi  
Questo lubrico balzo. Ascolta! ascolta!  
S'agita il bosco e gli alti pini antichi  
Cozzan furenti e fan battaglia insieme  
Colle giganti braccia. Ascolta, ascolta!  
ad imo della valle un ulato  
Di mille voci odo sonar... s'accosta  
L'infernale congrega... oh! meraviglia!  
Già i nemi, il monte, le boscaglie e i cieli  
Un furente intuonar magico carme!

Traduccion.— «Anda, anda, Agárrate bien à mi capa y baja por este resbaladizo precipicio. Escucha El bosque se agita y los pinos centenarios chocan furiosamente peleandose con sus brazos de gigante. Escucha. En lo profundo del valle oigo resonar el aullido de mil voces, nos acercamos à la asamblea infernal... ¡oh maravilla! Ya la tempestad, el monte los bosques y los cielos se unen para entonar un horrible y màgico canto.»

Se oye un coro de brujas, que cantan en la montaña, entrando despues en escena frenéticamente, abriéndose camino Mefistòfeles llamàndoles raza prostituida y sin fè, ordenàndoles que se postraràn de hinojos ante él.

Todas obedecen arrodillándose á su alrededor y bailando despues un baile infernal.

Mefistòfeles encaramado sobre una peña en forma de trono, empieza à cantar, con un globo de vidrio en la mano que le entregan las brujas.

I  
Ecco il mondo,  
Vuoto e tondo,  
Sotto il sole,  
Trema, rugge,  
Crea, distugge,  
Ora sterile or fecondo.

Ecco il mondo.

II  
Sul suo grosso  
Curvo dosso  
Vé una schiatt  
Sozza e matta,  
Ria, sottile,  
Fiera, vile,  
Che ad ogn' ora  
Si divora

S' alza, scende,  
Balza, seende,  
Fa carole  
Dalla cima fino al fondo  
Del reo mondo.

III  
Questa razza  
Stolta e pazza,  
Fra le berie,  
Le baldorie,  
Ride, esulta,  
Gai, inulta,  
Ricca, tronfia,  
Gonfia, gonfia,  
Nel fangoso globo immor  
(do)  
Del reo mondo.

IV  
Fola vana - è a lei Satanà,  
Riso e scherno - è a lei l' Inferno,  
Scherno e riso - il Paradiso.  
Oh per Dio! - che or rido anch' io  
Nel pensar ciò che le ascondo...

Ecco il mondo.

I  
Traduccion. — Vez aqui el mundo que vacío y redondo se levanta, baja baila y resplandece, hace piruetas al rededor del sol, tiembla, rugge, produce y destruye, tan pronto estéril como fecundo.

II  
Sobre sus gruesas y encorvadas espaldas existe una raza contrahecha y loca, perversa, miserable, salvaje y vil que continuamente se aniquila desde el fondo hasta la cima del mundo culpable.

III

Aquella raza estúpida y loca, rie, se alegra, goza impunemente, se enriquece presuntuosa y se envanece orgullosa y altanera en el inmundo y fangoso globo que constituye el mundo vil.

IV

Inútil vagatela es para el Satanàs, cosas de risa y burla el infierno y el Paraiso. ¡Por Dios vivo! que me da gana de reir al pensar la que le preparo. Ved aquí el mundo.

Tira con fuerza el globo de vidrio que se hace añicos y todas las brujas entonan un coro de regocijo. Entonces se dibuja entre celestes brumas la imagen de Margarita, contemplando todos inmviles la aparición. Fausto reconoce à su amada y la contempla con cariño inmenso, cantando el coro el siguiente numero:

Riddiamo, riddiamo, che il mondo è caduto!

Riddiamo, riddiamo, che il mondo è perdu to!

Sui morti frantumi del globo fatal

S' accenda, s' intrecci la rida infernal

Riddiamo per lungo! riddiamo per tondo

Riddiam, che' è venuta la fine del mondo!

Ah! ah! ah!

Sabòè! har Sabbah!

Traduccion.—Baillemos! que ha caido el mundo, baillemos que el mundo està perdido. Que la danza infernal se anime y se enlace sobre los dispersos fragmentos del globo maldito. Bailar a lo largo y en círculo, que ha llegado el fin del mundo.

Ah! Ah! Ah!

Sabòè! har sabbah!

ACTO TERCERO.

**Muerte de Margarita.—La Carcel.**  
Margarita tendida en el suelo, canta y delira recordando su pasada vida.



amantes que abandonan su país esperando encontrar en ella la felicidad.»

Mefistòfeles entra anunciando que ya es hora de salir porque va a empezar el día, pero Margarita cae en un profundo sopor y dice:

Spunta l' aurora pallida...	Taci... ad ognua s'asconda
L' ultimo di già viene.	Che amasti Margheriat
Esser doveva il fulgido	E ch'io ti diedi il oor...
Giorno del nostro imene!	A questa moribonda...
Tutto è finito in vita!...	Perdonerà... il Signor.

Padre santo... mi salva... e voi, celesti
Angell del perdono, proteggete
Sotto l'usbergo dell'ali divine
Queta chez a vosi voige,.. Egrico... Enrico
Mifai ritrezzo.

Traducción.— «Despunta la pálida aurora... empieza el día último, que debía ser de himeneo para nosotros. Todo ha concluido!... Calla!... que nadie sepa que amaste a Margarita, que ignore el mundo que mi corazón te ha pertenecido.»

Levanta los ojos al cielo y prosigue:

«Dios... perdonará a la moribunda que le invoca (se oye una armonía celestial) Padre Santo... salvame... y vosotros espíritus celestiales de perdon, proteged y defended bajo vuestras divinas alas a la que os implora... Enrique... Enrique... me espantas»

Cae desvanecida, muerta, oyéndose una voz de lo alto que dice: «Se ha salvado»

Mefistòfeles se lleva a Fausto y termina el acto.

## SEGUNDA PARTE.

### ACTO CUARTO.

*El río Penejas, Un templo con dos Esfinges.*

Helena y Pantalís aparecen en el fondo de la escena dentro de una barca cantando un hermoso coro con las Sirenas, hasta que Fausto, medio dormido sobre la yerba, llama en sueños a Helena.

La barca se aleja con Helena y enseguida aparece Mefistófeles, y Fausto despierta, cantando los dos el siguiente número

Mef. Ecco la notte del classico Sabba.  
Gran aventura per te che cerchi vita  
Nel regno delle favole; nel regno  
Delle favole o sei Saggio consiglio  
È di spiar ciascun nostra fortuna  
Per opposto sentir.

Fau. Delibo l'aura  
Del suo vago idioma cantatrice!  
Son sul suolo di Grecia! Ogni mia fibra  
È posseduta dall'amor!

Mef. = Al Bröcken.  
Fra le streghe del Mord, io beu sapevo  
Farmi obbedir ma qui fra stranie larve  
Piú me siesso non trove. Atri vapori  
Dell'irlo Harz, acricatrami e resine;  
O prediletí alle mie nari! un'orma  
Di aoi non fiuto fn quest'attica terra,  
Ma qual s'inoltra volante o danzante  
Gajetto sciarne femminil? Veniamo.

Traducción.—«He aquí la noche del sábrido clásico. Tu que buscas emociones en el dominio de la fábula, te encuentras en pleno reino de la misiva. Me parece oportuno que cada uno de nosotros pruebe fortuna por distinto camino.»

Fausto.—«Gusto el ambiente que canta en su bello idioma. Piso el suelo de Grecia! Siento que el amor se apodera de todas mis fibras.»

Mef.—«El Bröcken, entre las brujas del Norte sabia hacerme obedecer, pero aquí entre fantasmas no me reconozco. Temerosas brumas del áspero Harz con sus olores de alquitran y de resinas, tan agradable á mis narices! ni un átomo de vosotros en este ético país. ¿Qué veo? un alegre enjambre de mujeres, se acerca saltando, bailando y llegan á mi.—Sepámos quienes son.»

**Entran las Corètidas con Helena y està abstraída en fatal vision, canta.**

Nocte cupa, truce, seuza fine funèbre;  
 Orrida notte d'Ilio, implacato rimorso;  
 Nugoli d'rrsa polvere al vento surgono e fanno  
 Più cieca la tenebra. Di conzzantisi scudi,  
 Di carri strosclanti, di esta pulte sonanti,  
 L'etere è scessa; si muta il suol in volufábro  
 Di sangue. I Numi terribili ruggono, Tire  
 Inferocendo della pugua; l'inspide torri  
 Ergonsi tragiche, negre fra la caligine densa.  
 L'incendio già lambe le case. Venggosni l'ombre  
 Degli Achei projete (bul profili giganti)  
 Vagolar le pareti al lume torvo de' roghi,  
 Animei tremano ba le vertici; Crollano mura;  
 Si un oceano torri e tuona e sfelgora l'orbe;  
 Alto silenzio regna po:cia dove fu Troya,

Traducción.—«Oscura noche, cruel y horriblemente funebre, espantosa noche de Ilián! remordimiento implacable. Nubes de polvo y brasador levantadas por el viento hacen todavía más profundas las tinieblas. Resuenan en el espacio los escudos que se golpean, los carros que vuelcan, y el ruido aterrador de las catapultas. El suelo parece un mar de sangre. Rugen airados los Dioses, enfureciendo más y más la batalla las erizadas torres se perciben tragicas, negras entre la densa bruma; el incendio reduce a pavesas las casas. Vencen las sombras de los Acheas (oscuras gigantescas siluetas) vagar por las paredes el resplandor de las hogueras. ¡Ay de mí! las murallas se bambolean desde su base al vertice y caen al fr. Desplomase las torres y resuena y fulgura el espacio.

Horrible silencio reina despues, donde fuè Troya. Fausto se presenta vestido ricamente al estilo de los caballeros del siglo XV, segundo de Mefistòfeles è inclinándose ante Helena dice:

Foma ideal, purissima  
Della Bellezza eterna:  
Uo uon ti si posterna  
Innamorato al suol.

Vo'gi vèr me la cruna  
Di tua pupilla brua,  
Vaga come la luna,  
Arde te ccomo il sol,

Ele Dal tuo i'pendo e me dico beata,  
Cr' unica fia tutte le argive e le troaidi ninfe,  
Spargo i voluttuosi fascino su cotanto amante!

Fausto Già disvani, conquiso  
M'ha più sublime sguardo  
Più fulgurato viso,  
E adoro e tremo ed ardo!

La mansueta immagine  
Della fanciulla banda  
Che amai la fra le tenebre  
D'una percata landa

Mef Vello soave labbro - che il bacio adesca e brama  
Bella ci sogno eterea - chi la vede g' à l'ama  
Zitto laggiù!

Traduccion. — «Forma purísima è ideal de la eterna belleza: un hombre seducido por tus encantos se postro ante ti. Vuelve a mí la mirada de tus negros ojos, hermosos como la luna, ardientes como el sol.»

Helena. — «Pendo de tu aliento y me considero feliz porque yo sola entre todas las ninfas argivas y troadas ejerizo voluptuosa fascinacion sobre los amantes.»

Fausto. — «La imagen tranquila de la dulce muchacha que ame alla entre las tinieblas del árido mundo desapareció; que una mirada sublime de unos ojos más fulgurantes me ha conquistado y adoro y tiemblo y me abraso de amor.»

Mefistòfeles. — «Dulce fisonomía, labio ávido de besos, beldad ideal en sueños. ¡Quien la vè la ama sin remedio!

«Quietas por allá grita, dirigiéndose à las Carètidias.»

El acto termina jurándose amor eterno Helena y Fausto prometiéndose marchar à Arcadia para formar su nido de amor.

EPILOGO



*La muerte de Fausto.*

*Laboratorio de Fausto, igual al del prólogo.*

Fausto sentado en el sillón medita con turbación profunda, permaneciendo Mefistòfeles de pie à su lado diciéndole que habia disfrutado de todos los placeres que anhelò en su juventud, recordàndole que aun no habia dicho al mundo *detente* segùn le habia ofrecido.

Aparecen una vision de Sirenas y Falanges celestiales y Mefistòfeles trata de separar de ellas las miradas de Fausto, quien abrazándose al Evangelio que tiene delante le dice:

«Temi il Cielo! ¡Baluardo m'è il Vangelo!

Traduccion.—¡Teme al Cielo! ¡El Evangelio es mi baluartel

Fausto cae muerto y Mefistòfeles al contemplarle exclama:

Mefistofele

Diluvian le rose  
Sull'arsa mia testa.  
Le membra ho corrose  
Dai raggi e dai fior.  
Fuggiam la tempesta

Dei cherubi d'òr.  
M'assale la mischia  
Di mille angioletti.  
Inneggia a gli eletti.  
Ma il reprobò fischia!

Traduccion.—«Cae sobre mi ardiente cabeza un verdadero diluvio de rezos. Tengo corroidos mis miembros por rayos y flores. Escapemos de la tempestad que contra mi desencadenan los querubines de alas de oro. Me atacan con furia y à miles los angelitos. Los elegidos cantan himnos, pero el réprobo silba.

Se hunde en el abismo y el coro de Falanges entonan un himno de alabanza al Señor.

FIN DE LA OPERA

## Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

Agua, azucarillos y agte.  
Alegria de la Huerta  
Arrastras | Adriana Angot.  
Anillo de Hierro | Afinador.  
Alojados | Azotea  
Abanicos y Panderetas ó á  
Sevilla en el Botijo  
Agua Mansa = Boccacio  
Barquillero | Buena Sombra  
Batalla de Tetuan  
Salada de la luz | Bruja  
Borrachos | Buenas formas  
Bravias | Balido de z. i  
Barberillo de Lavapiés  
Barbero de Sevilla  
Buena-ventura | Barcarola.  
Beso de Judas = Bateo  
Baile de Luis Alonso  
Cariñosa | Carrasquilla  
Cuadros disolventes | Copito de  
Cambios Naturales (Nieve  
Cabo Primero | Campanadas  
Cocineros = Cabo Baqueta  
Cuerno de Oro = Cruz Blanca  
Cura del Regimiento - Celosa  
Caramelo. = Churro Bragas  
Curro Vargas. | Clavel Rojo.  
Campanone | Covadonga  
Cursi | Cuñao de Rosa  
Ciudano Simón | Cortijera.  
Cara de Dios - Curro López  
Correa Interior - Código Penal  
Capote de paseo | Carceleras  
Campana Milagrosa = Coco  
Chavala | Chiquita de Nájera  
Corneta de la Partida | Colorin  
Chico de la Portera (Colorao  
Canclón del Naufrago  
Chispita ó el Barrio de Mllas  
Campanas de Carrión

Duo de la Africana  
Don Juan Tenorio  
Don Gonzalo de Ulloa  
Detras del Telón  
Diamantes de la Corona  
Dolores | Dinamita  
Dolorettes | Diligencia  
Debut de la Ramirez  
El Dios Grande | Estudiantes  
Escalo | El Solo de Trompa  
Electra | El Tio Juan  
Estreno | El Famoso Colirón  
Enseñanza Libre | El Olivar.  
El Puñao de Rosas  
El Veterano - El Mozo Cruo,  
El Picaro Mundo.  
Fiesta de San Antón  
Feria de Sevilla  
Fonógrafo Ambulante  
Fondo del Baul | Figurines.  
Fotografías Animadas.  
Gigantes y Cabezudos.  
Gallito del Pueblo.  
Guitarrico. | Gobernadora  
Gaitero | Golfemia  
Gazpacho Andaluz  
Gimnasio Modelo  
Gènero Infimo | General  
Grandes Cortesanas  
Húsar | Hícos del Batallón  
Jugar con fuego | Juramento  
Juan José  
José Martín el Tamborilero  
Juicio oral | Jilgero Chico  
Lucas del Cigarral.  
La Venta de Don Quijote  
Luna de miel. = Luz Verde  
Lucha de clases.  
Loco Dios. | La Divisa.  
Ligerita de Cascos

La Coleta del Maestro=Los  
 Hijos del Mar-La Morenita  
 Las dos Princesas  
 La torre del Oro  
 La traperera=Lanengrin  
 La Mazorca Roja.  
 Lola Montes. | La Boda  
 Los Granujas. | Las Barracas  
 Los Charros | Las Parrandas  
 La Corria de Toros  
 La Camorana.—La Muñeca  
 Maestro de Obras.—Mujeres.  
 Mis Helyett—Marusiña  
 Marsellesa. | Mujer y Reina  
 Maria del Pilar—Madgyares.  
 Molinero de Subiza.  
 Maria de los Angeles  
 Marina. | Mascota=Mi niño.  
 Mangas Verdes Marquesito.  
 Monigotes del Chico.  
 Milagro de la Virgen.  
 Manta Zamorana  
 Mallorquina | Mariucha  
 Maya. | Macarena.  
 Niños Llorones.  
 Nieta de su abuelo.  
 Padrino del Nene  
 Preciosilla. = Pepe Gallardo  
 Presupuestos de Villapierde  
 Plántas y Flores  
 Pepa la Frescachona  
 Perla de Oriente  
 Pillo de Playa

Patio | Piquito de Oro  
 Puesto de Flores—Polvorilla  
 Querer de la Pepa  
 ¿Quo vadis?  
 Revoltosa | Rey que rabió  
 Reloj de Lucerna  
 Reina y la Comedianta  
 Raimundo Lulio  
 Santo de la Isidra  
 Señora Capitana  
 Señor Joaquin  
 Salto del Pasiego  
 Sobrinos del Capitan Grant  
 Soleá | Sandias y Melones  
 Sombrero de Plumas  
 San Juan de Luz  
 Su Alteza Imperial  
 Traje de Luces | Tia Cirila  
 Tempestad | Tempranica  
 Trabuco —Terrible Perez.  
 Tonta de Capirote  
 Tío de Alcalá | Tribu Salvaje  
 Tremenda. | Timplaos  
 Tambor de Granaderos  
 Tirador de Palomas  
 Ultimo Chulo  
 Venus—Salón.  
 Verbena de la Paloma  
 Viejecita | Velorio  
 Viaje de Instrucción  
 Vuelta al Mundo  
 Venecianas  
 Zapatillas y otros

## GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 250 argumentos diferentes do óperas, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 16 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 16 céntimos uno se sirven á provincias á precios muy económicos.

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco.—Valladolid.

*Nota.* Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos los argumentos que tiene esta Galeria.